

Conference presentations

- *Micro Content - The New Localization Paradigm*. Localization World, Shenzhen, PRC, March 2, 2017
- *Terminology Resources for the New Age*. AETER Conference, Castillon, Spain, November 18, 2016.
- *Managing your micro-content*. Webinar delivered for the Data Conversion Laboratory, October 11, 2016
<https://www.dclab.com/webinars/managing-your-micro-content>
- *Terminology Management Training - The missing piece in tertiary translation education in Asia-Pacific*. Translation and Interpreting in Tomorrow's Asia-Pacific Region. 8th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF), Xi'An, China, June 17-18, 2016
- *Terminology Theory and Practice in Translation Studies*. Translation Education in a New Age, Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, April 15-16, 2016
- *Words Count: Boosting Translation Memory with Word Memory*. Localization World, Japan, April 13-15, 2016
- *Re-modelling the ISO TC37 Data Category Registry: Challenges and Theoretical Reflections*. TOTh workshop "Terminology and Standards", European Parliament, Luxembourg, December 3, 2015
- *New Frontiers in Terminology Work*. Interverbum Conference. Stockholm, Sweden, Sept 25, 2015
- *Controlled Language in Commercial Environments*. Workshop on Variations of Controlled Natural Language, Matsue, Japan, June 20, 2015. <http://lang.cs.tut.ac.jp/isotc37/workshop/index.php>
- *Language standards*. Thailand Translation and Interpretation Conference: ASEAN Best Practices in Language, Translation, Interpretation and Informatics, Bangkok, April 28-30, 2015
- *Terminology resources in support of global communication*. International Conference on New Horizons in Translation Technology. Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, April 24, 2015
- *Global search optimization - Managing multilingual search keywords*. Localization World (LocWorld) Shanghai, April 14, 2015. Available from Research Gate
- *The power of words: Why smart companies create their own dictionaries*. Keynote speech at the Plenary of the Object Management Group (OMG), Long Beach, California, December 10, 2014.
http://www.omg.org/news/meetings/tc/ca-14/special-events/The_Power_of_Words.htm
- *Terminology standardization, terminology management and best practices. Or... what's going on with terminology?* XIV Conference of the Spanish Terminology Association (Asociación Española de Terminología - AETER), Madrid, September 26, 2014. http://www.aeter.org/?page_id=1020
- *Exploring Terminology as a Valuable Information Asset*. Interverbum Conference, Stockholm, October, 2014
- *Developing lexical resources for controlled authoring purposes*. LREC, Reykjavik, May 2014
- *Narrowing the termbase/corpus Gap*. LREC, Reykjavik, May 2014
- *The fundamentals of terminology management*. Webinar delivered for SDL, March 2014

<http://www.sdl.com/video/fundamentals-of-terminology-management-video/72088/>

- *The business case for terminology management in a corporate environment*. Webinar delivered for SDL, March 2014. <http://www.sdl.com/video/business-case-for-terminology-management-video/72089/>
- *Terminology workflows*. SDL Webinar, March 2014. <http://www.sdl.com/video/terminology-workflows-video/72087/>
- *Creating a termbase - data model, data categories, and what to include*. Webinar delivered for SDL, March 2014. <http://www.sdl.com/video/creating-a-termbase-video/72090/>
- *Making terminology work*. LocWorld, Bangkok, February 25, 2014
- *New concepts in science and technology. Requirements from international terminology standards*. American Astronomical Society, Washington, DC, January 5, 2014
- *Closing the gap between corpora and termbases*. Tekom, Weisbaden. November 7, 2013
- *Naming of scientific concepts - Requirements from international terminology standards*. Future of the International Time Scale, International Telecommunications Union - Radiocommunication Sector, Geneva, September 19-20, 2013
- *Moving beyond TM to tactical language resources*. LocWorld, Singapore, April 10-12, 2013
- *Quality Assurance – the key to integration and ROI*. Results-driven terminology management. First Interverbium Conference, Stockholm, March 22, 2013
- *Terminology Work in International Organizations*. Copenhagen Business School, March 2013
- *Implementing TBX in ISO. A case study for a standard Terminology Markup Language*. Terminology and Knowledge Engineering (TKE), Madrid, June 2012
- *Term extraction in commercial environments*. Tekom, Wiesbaden, October 2011
- *Managing terminology in commercial environments*. Tekom, Wiesbaden, October 2011
- *Language standards as a cornerstone for business strategies - Implications for the design of academic curricula*. International Cooperation on Education about Standardization (ICES), Research and Academic Teaching about Standardization, Hangzhou, June 2011
- *ISO Standards – Are they terminologically coherent?* First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC), Seoul, June 2011
- *Terminology 101 – Terminology Management for Indigenous Languages*. Symposium of the Indigenous Language Institute (ILI), New Mexico, 2010
- *Corpus-based monolingual term extraction: methods and applications*. Common Language Resources and their Applications (CLARA), Bergen, 2010
- *Lexicographical and terminological resources: data models, relationships, applications*. Common Language Resources and their Applications (CLARA), Bergen, 2010
- *Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs*. LREC, Malta, 2010
- *Managing terminology for productivity gains*. The Localization Certification Program, California State University - CHICO, Gatineau, 2010
- *Language resources and their commercial applications*. Bangor University, Wales, 2010
- *Industrial perspectives for terminology management*. University of Vienna, 2010

- *Standards for language resources: The key to leveraging knowledge*. International Conference on Global Interoperability for Language Resources, Hong Kong, 2010
- *Terminology standards in IBM*. Terminology and Information Interoperability, Bogota, 2009
- *ISO TC37*. JIAMCATT (UN), Ottawa, 2009
- *Proprietary vs shared resources?* Translation World, Toronto, 2009
- *The content globalization industry and terminology... an emperor with no clothes?* LISA, Dublin, 2008
- *Driving quality in global content through terminology management*. Terminology in Advanced Management Applications, Gatineau, 2008
- *Terminotics: Computer tools in terminology*. Terminology in Advanced Management Applications, Gatineau, 2008
- *The New TermBase eXchange*. Terminology and information interoperability, Moscow, 2008
- *Term Extraction in IBM - A key enabler for delivering products to global markets*, Terminology and information interoperability, Moscow, 2008
- *The New TBX (TermBase eXchange)*. LISA Forum, San Francisco, 2008
- *Managing terminology to bring value to your translation business*. New England Translators Association conference, Boston, 2008
- *The business demands for terminology standards*. LISA Forum, Berlin, 2007
- *Terminology as a driving force in content optimization: towards locale-agile development*. LISA, Berlin, 2007
- *Le terminologie d'entreprise*. Colloque Terminologie, Outaouais, 2007
- *Les normes en terminologie et domaines connexes*. Colloque Terminologie: Approches transdisciplinaires, Outaouais, 2007
- *Term Extraction in IBM*. Terminology, Translation, and Technology Transfer, Beijing 2006
- *Terminology Extraction: Optimizing the Output*. Terminology, Translation, and Technology Transfer, Beijing, 2006
- *Managing Terminology for Content Management and Localization*. LISA Forum Shanghai and LISA Forum, New York, 2006
- *Enterprise Communications: The Business Value of Lexical Data*. LISA Forum Zurich, 2005
- *Do Words Really Matter?* LISA Forum, Zurich, 2005
- *Terminology and Translation Memories*. Government of Canada Translation Bureau, Hull, 2005
- *Terminology in the Business Environment*. Government of Canada Translation Bureau, Hull, 2004
- *Terminology for Machine Translation*. LISA Forum, Washington, 2003
- *Terminology for the Health of your Business: A Holistic Approach*. LISA Forum, Washington, 2003
- *The LISA Terminology SIG - Findings*. LISA Forum, Heidelberg, 2002
- *Language Resource Management for Enterprise Communications: The ROI*. LISA Forum, Washington, 2002
- *Managing Terminology for Effective Enterprise Communication*. LISA Forum, Vienna, 2001
- *Terminology Relations in a Relational Database*. Terminology in Advanced Management Applications, Antwerp, 2001
- *Terminology Management as Data Management*. Center for Advanced Studies, Toronto, 2001

- *The Net.Commerce Terminology Database*. SIGDOC Conference, New Orleans, 1999
- *Creating an HTML Help System for Web-based Products*. SIGDOC, Quebec City, 1998

Publications

- *Terminology Resources in Support of Global Communication*. The Human Factor in Machine Translation. Routledge Studies in Translation Technology, Routledge, 2018
<https://www.routledge.com/The-Human-Factor-in-Machine-Translation/Chan/p/book/9781138551213>
- A Data Category Repository for Language Resources. In *Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences*. MIT Press. (Forthcoming).
- *Building a new Data Category Repository : DatCatInfo*. eDITion, DTT (Deutscher Terminologie - Tag d.V.), 2017
<http://dttev.org/images/edition/ausgaben/edition-2017-2-e-version.pdf>
- *Terminology Management Tools*. Common Sense Advisory, 2017
<http://www.commonsenseadvisory.com/AbstractView/tabid/74/ArticleID/40508/Title/TechStackTerminologyManagementTools/Default.aspx>
- *Quality of terminology resources: a pragmatic approach*. Circuit (journal), Issue 133, 2016
<http://www.circuitmagazine.org/dossier-133/quality-of-terminology-resources-a-pragmatic-approach>
- *Translating in Asia - Perspectives of a Westerner*. Multilingual Computing (journal). September 2016.
<https://multilingual.com/>
- *Terminology Resources in Support of Global Communication*. New Horizons in Translation Technology, Conference Proceedings, Chinese University of Hong Kong, 2015
- *Remodelling the ISO Cat house*. eDITion, 1:2015. DTT (Deutscher Terminologie - Tag d.V.), June 2015.
<http://dttev.org/images/edition/ausgaben/edition-2015-1-e-version.pdf>
- *Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments*. LREC Proceedings, Reykjavik, 2014. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/466_Paper.pdf
- *Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments*. PhD Dissertation, City University of Hong Kong, 2014. <http://termologic.com/resource-area/>
- *Developing Lexical Resources for Controlled Authoring Purposes*. LREC, Reykjavik, 2014. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html> (workshop W2), and <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/workshops/LREC2014Workshop-CNL%20Proceedings.pdf>
- *Terminology as a Knowledge Asset*. MultiLingual Computing (journal), June 2014
- *Terminology Management*. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Oxon, UK. 2014
- *Managing Terminology in Commercial Environments*. Handbook of Terminology, Vol. 1. Hendrik J. Kockaert and Frieda Steurs, Eds. John Benjamins Publishing Company, 2015
- *On the term Coordinated Universal Time*. Paper AAS 13-506 from the proceedings Requirements for UTC and Civil Timekeeping on Earth -- A Colloquium Addressing a Continuous Standard. American Astronautical Society Science and Technology Series, Vol. 115, Univelt, Inc., San Diego, 2013. <http://www.univelt.com/book=4196>

- *Processing terminology for the translation pipeline*. Terminology, 19:1. John Benjamins Publishing Co, 2013
- *Optimizing global content in Internet search*. White paper co-authored with Barbara Inge Karsch, 2012. Available from Research Gate
- *Implementing TBX in ISO. A case study for a standard Terminology Markup Language*. In proceedings of the Terminology and Knowledge Engineering (TKE) conference (ISBN 978-84-695-4333-7), June 2012
- *Assessing the Terminological Coherence of Standards*. First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC), 2011
- *TBX Glossary: A Crosswalk between Termbase and Lexbase Formats*. Association for Machine Translation in the Americas. Co-authored with Sue Ellen Wright and Alan Melby, 2010. <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA2010-program.html>
- *Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs*. LREC proceedings, Malta, 2010. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/workshops/W19.pdf>
- *Standards for language resources: The key to leveraging knowledge*. International Conference on Global Interoperability for Language Resources, Hong Kong, 2010
- *Glossary and Terminology Specialization*. DITA 1.2 feature article, 2009. <http://dita.xml.org/resource/dita-12-feature-article-glossary-and-terminology-specialization>
- *Terminology: A New Challenge for the Information Industry*. American Translators Association Journal, 2008
- *Recent Developments in Terminology Markup Languages and their Impacts on the Information Management Industry*. In Managing Ontologies and Lexical Resources: 8th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering. Department of International Language Studies and Computational Linguistics, Copenhagen Business School, 2008
- *Standards and Guidelines for the Language Industry (2nd edition)*. Language Technologies Research Center (LTRC) and Industry Canada, 2007. http://www.crtl.ca/publications_LTRC
- *ISO Technical Committee 37 – Terminology and other language and content resources – Current status and outlook for supporting the language industry*. Industry Canada, 2006
- *Standards and Guidelines for the Language Industry*. LTRC, 2006
- *Bridging the Divide Between Authoring and Translation. Terminology as a key driver in business communications*. TCWorld, 2006. http://www.tekom.de/upload/alg/tcworld_06-06.pdf
- *Various articles for the LISA Globalization Insider*, since 2003
- *Terminology Extraction for Global Content Management*. Terminology, 9.1, John Benjamins Co., 2003
- *Terminology Management: A study of costs, data categories, tools, and organizational structure*. LISA, 2003
- *An Introduction to XML Localization Standards*. Globalization Conference (IBM), 2003
- *Globalization and Terminology Management*. Handbook of Terminology Management, Volume 2. Sue Ellen Wright and Gerhard Budin, Eds., John Benjamins Publishing Company, 2002
- *Terminology Management in the Localization Industry*. LISA, 2001
- *Terminology Management as Data Management*. Center for Advanced Studies, Toronto, 2001
- *Creating an HTML Help System for Web-based Products*. SIGDOC, Quebec City, 1998